El *e-learning* y las nuevas tecnologías en la didáctica de la traducción árabe-español en la Universidad Argel-2

Mohammed Mounir Salah
Universidad de Argel-2 - Instituto de Traducción

1. INTRODUCCIÓN

Primeramente, nos ha parecido de interés señalar que vivimos hoy en día en el siglo XX, caracterizado por unos eventos que han transformado de modo apreciable la sociedad humana.

En efecto, fenómenos como la mundialización, la globalización, recursos de la sociedad global como Internet y el sistema wifi, entre otros, han provocado de forma indudable una auténtica revolución, debido a la circulación de la información con una celeridad tremenda en nuestro planeta.

Siendo así, no cabe la menor duda de que estamos experimentando una revolución del lenguaje, tal como viene expresado por el lingüista David Crystal (2005). Por lo tanto, y conforme a nuestra larga experiencia, como docentes universitarios, hemos podido entrever pues la posibilidad de introducir y experimentar un nuevo enfoque didáctico, basado en el uso de las nuevas herramientas como lo son el proyector multimedia e Internet en el aula universitaria, y todo ello, con vistas a mejorar la calidad de enseñanza y superar los métodos didácticos tradicionales que, a menudo, ya no interesan de forma apreciable a nuestros alumnos universitarios.

Basándonos en dicha experiencia y en algunas referencias bibliográficas que hemos manejado, exponemos a continuación el modo de uso de nuevas tecnologías en la didáctica, no de la lengua sino más bien en la traducción del árabe al español en la Universidad Argel-2. En otros términos, intentamos destacar el papel desempeñado por Internet en dicho ámbito, el universitario, y hacer lo posible para introducir una innovación pedagógica en la traducción entre dos lenguas realmente diferentes a nivel lingüístico y cultural, que siguen planteando varios problemas a los profesores universitarios y a los traductores. Asimismo, dicho enfoque pretende exponer una nueva relación profesor-alumno y una mayor participación de este último

en el proceso de aprendizaje.

Al exponer nuestra experiencia en impartir una asignatura como la traducción jurídica, ponemos de manifiesto las oportunidades que proporciona el *e-learning* en la universidad.

Por todo ello, hemos estructurado la presente ponencia en dos partes distintas pero complementarias, a saber los dos enfoques didácticos siguientes:

— El tradicional en el cual se lee una página con una mirada dirigida de una parta a otra.

— El nuevo: el virtual, de una página, cuando estas páginas vienen agrupadas. Tal es la opinión del británico David Crystal, al referirse al vínculo de hipertexto, y al señalar que el vínculo de hipertexto es la propiedad funcional importante de la Web, ya que la modalidad de uso de la nota contrasta con la nueva que radica en incluir citas bibliográficas o referencias dentro de una frase, lo cual permite al lector escapar de la visión literal convencional.

Por último, concluimos con resaltar los resultados conseguidos en el experimento del proceso didáctico expuesto y, en su caso, ver las ventajas que ofrece dicho nuevo enfoque, para con otros enfoques existentes en la actualidad y a los cuales podrían adaptarse los profesores docentes.

2. LOS AVANCES REALIZADOS EN LA ERA DEL AULA VIRTUAL Y LA APORTACIÓN DE INTERNET

2.1. La aportación de Internet y del sistema wifi en la enseñanza de las lenguas y de la traducción

Sin lugar a dudas, la aportación de Internet en la traducción no puede ponerse en tela de juicio. Muchos avances han sido realizados en el siglo XXI gracias a los estudios llevados a cabo por especialistas y lingüistas de renombre.

El fenómeno de la globalización ha alcanzado unas dimensiones de gran envergadura en la sociedad humana de este siglo, y el papel y la aportación de Internet, sea a nivel profesional o académico y universitario,

no puede en absoluto pasarse por alto. Efectivamente, la comunicación humana había sido denominada anteriormente «comunicación mediante ordenador» (CMO) y «comunicación electrónica», antes de tomar el nombre de «Internet», tal como precisa de forma acertada David Crystal (2005: 84) al señalar que la llegada de dicho medio comunicativo supone «un acontecimiento revolucionario en el ámbito lingüístico como lo ha sido en el ámbito técnico o en el social». Afirma también la existencia de otro medio de comunicación, el lenguaje por signos de los sordomudos que, según él, se desconoce su historia hasta comienzos del siglo XVIII, pero que existe actualmente bajo diversas formas. Pero, al hacer hincapié en Internet, describe este último basándose en lo que han hecho los analistas cuando califican los correos electrónicos de «habla escrita», «un híbrido entre conversación y carta» y «una extraña mezcla de escritura y charla». Sin embargo, observa que no resulta fácil dar un nombre concreto a dicho lenguaje electrónico, al referir que «algunos comentaristas han comparado Internet con una amalgama de televisión, teléfono y publicaciones convencionales» (ibídem: 85).

Concluye, afirmando que «para poder apreciar dicho medio novedoso, necesitaríamos considerar todas las funciones que es capaz de desarrollar, y que en última instancia, Internet no es más que una asociación de redes informáticas homologadas que permite enviar mensajes desde un ordenador central (host) de determinada red a otro de cualquier red» (ibídem).

Partiendo de estas consideraciones, nosotros –profesores académicos y docentes–, al asomarnos a este nuevo medio comunicativo, nos percatamos de que es capaz de revolucionar en el futuro nuestra enseñanza de la traducción y, *a posteriori*, poner al alcance de nuestros estudiantes una formación universitaria de alta calidad.

En las líneas siguientes, exponemos la modalidad de utilizar nuevas herramientas en el ámbito universitario y el efecto que pueden producir en los estudiantes.

2.2. Importancia del nuevo enfoque y de las nuevas herramientas didácticas en la universidad argelina

Según nuestra propia experiencia como docentes, hemos podido comprobar que la enseñanza en las universidades argelinas con el uso del ordenador e Internet está desarrollándose de forma apreciable y deja la puer-

ta abierta a nuevas herramientas didácticas. En este sentido, el proyector multimedia, por ejemplo, ofrece varias perspectivas en la didáctica de la traducción, ya que permite a los alumnos observar y examinar ejemplos directamente en la pantalla, cotejando el texto original con su traducción española.

Desde el curso académico 2017-2018, hemos dado comienzo al uso del proyector como primera experiencia en la enseñanza de la traducción y de una asignatura como la lingüística contrastiva. Dicha experiencia nos ha permitido adoptar un nuevo enfoque, para desvincularnos del método tradicional de repartir fotocopias y seguir con los estudiantes el análisis de la traducción directamente en una hoja impresa. Ciertamente, hemos podido apreciar que este enfoque novedoso en la didáctica de la traducción ha producido efectos positivos en nuestros estudiantes, ya que estos se han dado cuenta de que el profesor les anima a adaptarse a esta nueva era de la informática y a familiarizarse con un lenguaje electrónico realmente valioso y atractivo.

2.3. Diferencia entre el enfoque didáctico tradicional y el nuevo

Indudablemente, existen diferencias notables entre el enfoque didáctico tradicional y el nuevo, ya que la aparición e irrupción de Internet solo se hizo a partir del siglo pasado. Estas diferencias las encontramos por ejemplo en los equipos y materiales modernos como ordenadores, proyectores e, incluso, el más reciente sistema wifi.

David Crystal, al referirse al uso de Internet, indica que «hoy en día, Internet constituye la mayor red informática mundial, con más de 100 millones de ordenadores conectados en el 2000, que suministra una gama de servicios cada vez mayor y que posibilita que un número de personas sin precedente esté en contacto mediante una variedad de técnicas» (ibídem). En este caso, expone las tres funciones básicas de Internet: la Red World Wide Web, los sitios web, el correo electrónico, e-mail, y los chats.

3. IMPORTANCIA DE LA PRÁCTICA EN LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

3.1. Los ejercicios prácticos en el aula universitaria. Aplicación pedagógica

Según el estudio realizado por Pastor *et al*. (2001: 194), la realización de los ejercicios de traducción se hace, conforme a la siguiente estructura:

— El profesor reparte un texto que constituye para los estudiantes un encargo de traducción, que deberán tener completado en un plazo determinado, para la siguiente clase de la asignatura.

— En la siguiente clase, estas traducciones se comentan, comparan y valoran bajo la dirección del profesor.

— El profesor obtiene de la clase una idea del nivel de sus alumnos, recogiendo a veces varios textos traducidos para tener elementos de evaluación, y los alumnos obtienen sus propias anotaciones sobre técnicas y opciones de traducción (ibídem).

En dicho estudio, los autores afirman que su experiencia en calidad de docentes les mostró que la clase de traducción así enfocada sufre una serie de limitaciones generadas por las propias características físicas del entorno en el cual se imparte la clase. Así, destacan que «el mero hecho de hacer llegar las fotocopias a los alumnos consume tiempo y recursos, y suele exigir una asistencia presencial por parte der los alumnos» (ibídem). Asimismo, señalan también que «la clase solo puede ser aprovechada por los alumnos que asisten presencialmente» (ibídem: 195).

Referente al uso de las nuevas tecnologías en el aula universitaria, los mismos autores exponen los medios técnicos para realizar dichos ejercicios mediante el ordenador, enviar estas traducciones antes de la clase, permitir al profesor preparar la sesión y almacenar los textos en su portátil para luego proyectarlas mediante un cañón a modo de *pizarra virtual* y, así, los textos quedan almacenados en el sistema informático, facilitando su consulta por lo alumnos y el profesor (ibídem). Por otra parte, este modelo, tal como viene configurado por los tres autores, podría adaptarse por el profesor con vistas a limitar o ampliar alguna de sus funciones. Entonces, la mejora en la relación profesor-alumno y la interacción en clase, así como la monitorización de aprendizaje individualizado, queda patente frente al modelo anterior (ibídem: 196).

3.2. Importancia de la práctica en la didáctica de la traducción

A lo largo de nuestra experiencia docente en la Universidad Argel-2, hemos comprobado que el aspecto práctico a nivel pedagógico ha prevalecido siempre sobre la teoría explicada a los estudiantes. En efecto, las consideraciones teóricas y elementos teóricos, aunque necesarios antes de dar paso a la realización de los ejercicios prácticos ligados, por ejemplo, al discurso jurídico y a la traducción de los términos jurídicos del árabe al español, solo ayudaban a los estudiantes en una primera etapa, para conseguir una traducción correcta. Sin embargo, los mayores problemas encontrados por estos últimos consistían en conseguir mediante Internet equivalentes españoles a los términos árabes pertenecientes a la legislación islámica, tales como كفالة (Kafala) y فريضة (Fridha), los cuales no pueden traducirse al español como otros términos, sino que deben transcribirse en letras latinas y explicitarse. El primero tomaría la forma *Tutela Legal Islámica* ya que no se considera una pura adopción como es el caso para los cristianos. En cuanto al segundo, sería *Parte de Herencia Islámica*. Así, Internet solo ofrece un equivalente parcial español a ambos términos jurídicos. Por ello, en un artículo que hemos publicado en una revista académica argelina, hemos planteado la cuestión de la intraducibilidad de ciertos términos árabes, debido al abismo existente entre el árabe y el español, a nivel lingüístico y sobre todo cultural.

3.3. La innovación docente vía Internet: el aula virtual

En el presente apartado, exponemos algunas ideas desarrolladas en la Universidad de Granada, en lo referente a un proyecto de innovación docente –subvencionado por el Vicerrectorado de Planificación, Evaluación y Calidad Docente de la misma–, y que podría servirnos, para intentar llevarlo a cabo en la Universidad Argel-2 en un futuro próximo.

Se trata del «proyecto denominado *Aula.int* que consiste en complementar la enseñanza reglada impartida en algunas de las materias de los estudios de Licenciatura de Traducción e Interpretación ofrecida por esta Universidad, con una experiencia transversal centrada en el estudiante» (Olivera *et al*., 2003: 100). Así, en un estudio realizado por un conjunto de profesores de esta Universidad, consta que «gran parte de docentes, en sus trayectorias académicas investigadoras y profesionales, incorporan a sus clases y a su labor docente las herramientas informáticas y los recursos dis-

ponibles en la red Internet» (ibídem). Sin detallar el contenido incluido en dicho estudio sobre este tema, se menciona que «las líneas de investigación en las que trabajan los docentes implicados en el proyecto específico de aula virtual son la recuperación de la información, terminografía, localización de software, traducción audiovisual y multimedia, entre otras», líneas que avalan los contenidos del mismo. Luego, los autores de dicho estudio exponen cuatro objetivos de *Aula.int* que no mencionamos aquí.

3.4. Organigrama del aula virtual según un colectivo de profesores de la Universidad de Granada

En el estudio referido anteriormente, los profesores, debido a la vocación integradora con que nace el proyecto mencionado, consideran necesaria la figura de un coordinador de aula virtual, así como las de unos responsables sectoriales. Las funciones de cada uno de los responsables de *Aula.int* se detallan como sigue:

— Coordinador de aula virtual: se ocupa de la coherencia y el buen funcionamiento del proyecto de innovación docente *Aula.int*.

— Responsables sectoriales: se indican cuatro responsables con sus funciones respectivas.

— Profesores: son los que integran el aula virtual, y se encargan de asesorar a cada miembro del equipo de traducción que cursen la asignatura que ellos imparten.

— Estudiantes: construyen los equipos de trabajo cuyas tareas se detallan en el estudio (ibídem: 103).

4. ALGUNOS DATOS ACERCA DE UN PROYECTO INFORMATIVO EN INTERNET

4.1. Exposición de un proyecto

Al atenernos al contenido del apartado titulado «Descripción del proyecto», exponemos a continuación lo que nos parece esencial.

La página web de *Aula.int* (http://www.ugr.es/-aulaint) presenta un punto de encuentro entre los estudiantes y docentes que participan en el proyecto. Los participantes cuentan con una lista restringida de correo electrónico (aula-int@ugr.es) que permite no solo el intercambio de ideas entre los miembros de los equipos, sino entre estos y los docentes.

La explotación pedagógica llevada a cabo en *Aula.int* se enmarca dentro de los contenidos de las asignaturas que lo integran, de tal modo que el trabajo realizado por estudiantes y profesores mantiene la naturaleza de un encargo de traducción siguiendo un orden ascendente, dentro del cual el trabajo precedente sirve de base y apoyo al eslabón de la cadena que no hemos decidido exponer aquí (Olivera *et al.*, 2003: 102).

4.2. Desarrollo en marcha

En el antepenúltimo apartado incluido en el estudio referido anteriormente, se explica que en *Aula.int* se ha puesto a disposición de los estudiantes una serie de recursos y enlaces de interés para las tareas concretas. Se familiariza al estudiante con una serie de recursos que, normalmente, no se estudian durante el período universitario. Desde este aula virtual, se han expuesto seis desarrollos, el último de los cuales se vincula con la evaluación (objetiva y subjetiva) de los beneficios del proyecto de innovación pedagógica llevada a cabo mediante cuestionarios y entrevistas pre y post *Aula.int* para conocer:

— El impacto de la innovación en la docencia en el alumnado.

— Conocimientos/expectativas de los estudiantes.

— Evaluación de sus capacidades como usuario informático.

— Conocimiento de distintas herramientas.

— Opiniones acerca del trabajo en equipo.

— Conocimientos específicos por asignatura.

— Control del tiempo empleado en el desarrollo de tareas (ibídem: 106).

4.3. Consideraciones finales

Los autores de dicho estudio consideran que esta propuesta contribuye a la mejora de la enseñanza superior y de la calidad de la actividad del profesorado en varios aspectos, de los cuales señalamos: la integración de las nuevas tecnologías a la docencia, adecuación del material didáctico a los contenidos de la materia implicada y fomento del trabajo en equipo.

4.4. Integración de la tecnología en el aula (y fuera del aula)

En un estudio valioso sobre las tecnologías de la información en la enseñanza del español, Gerardo Arrarte (2011) ofrece un panorama cabal sobre dicho tema. En el capítulo 3, expone ideas interesantes acerca del aula informatizada: «el equipamiento de un aula requiere una detenida reflexión sobre qué objetivos deseamos alcanzar con él».

Así, pese a que dicho tema vinculado con la integración de esta nueva tecnología es, en nuestro concepto, de relevancia e importante cara a la didáctica aplicada en las universidades argelinas, no hemos creído oportuno desarrollarlo en esta ponencia, pudiendo ser objeto de análisis y de estudios ulteriores.

5. CONCLUSIÓN

A través de lo incluido en la presente comunicación, nos hemos empeñado en resaltar y destacar la importancia y la aportación del *e-learning* y de las nuevas tecnologías en la didáctica de la traducción ya que nos encontramos en un ámbito universitario en donde no podemos en absoluto pasar por alto los nuevos enfoques desarrollados por los investigadores y especialistas del tema.

Siendo así, hemos expuesto, aunque de forma breve, nuestra experiencia como docentes, según dichas tecnologías de la información, para mostrar precisamente que los métodos clásicos utilizados y los materiales didácticos antiguos ya no pueden ser de gran ayuda a las nuevas generaciones de estudiantes, condicionadas de forma tremenda por Internet y tecnologías modernas que no tienen nada que ver con la enseñanza tradicional

proporcionada anteriormente. En este orden de cosas, la utilización del proyector en nuestras clases impartidas hasta ahora no es suficiente debido a los avances de la tecnología informativa. Por ello, la Web y el sistema wifi se convierten en herramientas que nos incumbe exponer y poner en práctica en el desarrollo de nuestra docencia universitaria. Para nosotros profesores universitarios argelinos, al adaptarnos a dichos medios, estamos ante nuevos retos con vistas a brindar a nuestros estudiantes una enseñanza moderna y de calidad, pese a la dificultad de impartir clases de traducción en el aula virtual. La colaboración del personal administrativo y técnico de la Universidad es, a tal efecto, imprescindible, para lograr los objetivos que nos asignamos cara al futuro.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arrarte, G. (2011). *Las tecnologías de la información en la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

Crystal, David. (2005). *La revolución del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.

Pastor Corpas, G.; Galván, A.; Cerezo Ceballos, M.ª C. y Manchado Agudo, D. (2010). *La innovación pedagógica en traducción: el aula virtual*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Olivera Lobos, M. D.; Castro Prieto, M. R.; Muñoz Martín, R.; Robinson, B. y Villena Álvarez, I. (2003). «Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción: Innovación docente vía Internet». *Revista de Enseñanza Universitaria* 21.